

I. osnovna šola Celje

Ana Oštir, 9. c

HARRY POTTER – PROBLEMATIKA PREVODOV

RAZISKOVALNA NALOGA

MENTOR

Aleksander Beccari

Celje, marec 2006

KAZALO

1. POVZETEK

2. UVOD

3. CILJI IN METODE DE LA

4. TEORETIČNI DEL

4.1. LASTNA IMENA

4.1.1. Lastna imena oseb

4.1. 2. Lastna imena krajev

4. 2. IMENA BITIJ, STVARI, UROKOV

4.3. DODATEK

5. ZAKLJUČEK

6. VIRI

1. POVZETEK

Sem zelo velika oboževalka del o Harry Potterju in sem vse knjige večkrat prebrala, tako v slovenščini, kot v angleščini. Pri tem sem v prevodu opazila polno nepravilnosti in predvsem spremenjena imena. To se mi je zdelo izredno moteče, saj naj bi šlo za prevod, ne pa za priredbo. Harry Potter bo gotovo postal, če že ni, klasika, in takšno delo si zasluži originalen prevod, ne pa skoraj priredbo. Vsa svoja opažanja sem želela podpreti z dokazi in zato sem se odločila, da izdelam raziskovalno nalogo.

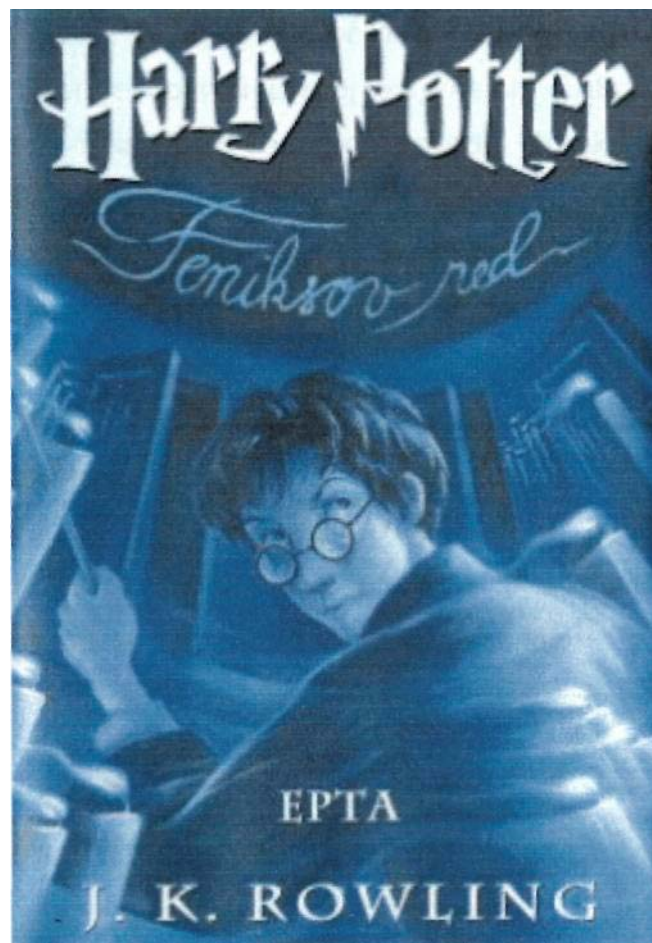
Za raziskovalno nalogo sem si izbrala svoj najljubši del: Feniksov red. Do podrobnosti sem obdelala celotno prvo poglavje in vse večje napake v prvih šestih. Zapisala sem tudi spremembe imen v celotni knjigi.

Izkazalo se je, da je samo v prvem poglavju kar 45 raznovrstnih prevajalskih napak. To se mi zdi nesprejemljivo! Knjiga ima 38 poglavij in 720 strani, torej bi lahko vsebovala več kot 1000 napak. Do 6. poglavja je prevajalec spremenil kar 23 imen oseb, več kot 5 imen krajev in kar 33 imen raznih bitij, stvari in urokov. Skupno: več kot 60 imen! Mislim, da statistika potrjuje mojo domnevo, da prevajalec očitno ni dovolj dobro prevedel Harryja in da bomo potrebovali nov prevod.

ABSTRACT

I'm a very big fan of works about Harry Potter and I have read all books several times, as well in Slovene as in English. During that I've noticed full of mistakes and mostly changed names in the translation. It will definitely become, if it already isn't, classic, and that kind of work deserves an original translation, not an almost adaptation. I wanted to support all my notifications so I decided to make a research. I've chosen my favourite part: The order of Phoenix for my research. Till details I've worked on the whole first chapter and all major mistakes in first six chapters. I've also wrote changes of the names in whole book. It showed that there-s only in first chapter 45 different translating mistakes. That`s unacceptable! The Slovenian book has 38 chapters and 720 pages, that mean it could contain

over 1000 mistakes. Till the 6th chapter the translator changed 23 names of persons, over 5 names of places and 33 names of different creatures, things and spells. Together over 60 names. I believe the statistic confirms my hypothesis that the translator just didn't translate Harry Potter good enough and that we'll need a new translation.



2. UVOD

Sem izredno velika oboževalka del o Harry Potterju in sem vse knjige večkrat prebrala, tako v slovenščini, kot v angleščini. Pri tem sem opazila polno napak in predvsem spremenjena imena. Ne poslovenjena, temveč povsem drugačna. To se mi je zdelo izredno moteče, saj naj bi šlo za prevod, ne pa za priredbo. Nasploh, ostali oboževalci in jaz nismo bili preveč navdušeni nad prevodom Jakoba Kende. Harry Potter bo gotovo postal, če že ni, klasika, in takšno delo si zasluži originalen prevod, ne pa priredbo. Vsa svoja opažanja sem želela podpreti z dokazi in zato sem se odločila, da izdelam raziskovalno nalogo.

Od takrat, ko sem se za to nalogo odločila, do danes, je minilo precej časa in slovenski Harry Potter je doživel precej sprememb. Založba Epta je namreč zamenjala prevajalca, tako da je šesti del prevedel Branko Gradišnik in ne več Jakob Kenda. S tem so že nekako potrdili moje domneve in dejstvo je, da je, po mojem mnenju, šesti del precej bolje preveden. Gradišnik je sicer uporabil nekatera Kendina imena, ker bi sicer bralci bili preveč zmedeni, vendar je na koncu dodal slovarček, v katerem je vse natančno pojasnjeno. To se mi zdi odlična rešitev in, čeprav ne želim Jakoba Kende ocenjevati, menim, da je bila njegova zamenjava ustrezna poteza .

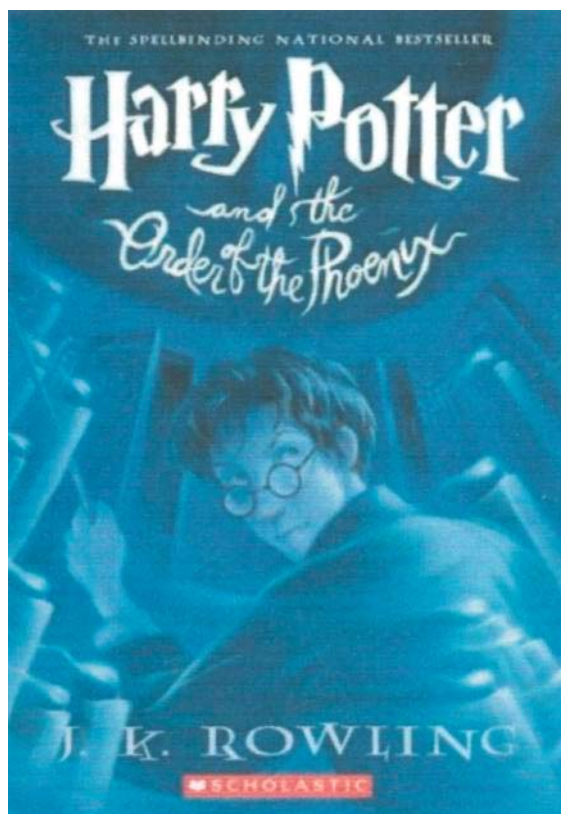
Za raziskovalno nalogo sem si izbrala svoj najljubši del: Feniksov red. Do podrobnosti sem obdelala celotno prvo poglavje in vse večje napake v prvih šestih. Zapisala sem tudi spremembe imen v celotni knjigi.

3. CILJI IN METODE DE LA

Ko sem prebrala knjigo v obeh jezikih, izvirnem in slovenskem, sem opazila v slovenskem prevodu precej nepravilnosti in nedoslednosti. Moja hipoteza je torej, da je prevod te knjige preveč pomanjkljiv, da bi ga lahko bralci kar tako sprejeli. Z nalogo sem želela ugotoviti, ali je prevod res tako problematičen in kakšne vrste nepravilnosti najdemo v njem.

Po več branjih obeh knjig in sprva le opažanju napak, sem nato začela napake zapisovati. Na lističe sem si zapisovala slovensko in angleško različico, kako bi moralo biti in raznovrstne opombe. Nato sem napake razvrstila na spremenjena imena, po poglavjih, vrsticah itd. Nazadnje sem vse skupaj zapisala na računalnik in zapisala še statistične podatke.

Vseskozi sem tudi zbirala razne članke na to temo in nekatere pozneje uporabila za nalogo.



4. TEORETIČNI DEL

Izkazalo se je, da je samo v prvem poglavju kar 45 raznovrstnih prevajalskih napak. To se mi zdi nesprejemljivo! Knjiga ima 38 poglavij in 720 strani, torej knjiga vsebuje več kot 1000 napak. Do 6. poglavja je prevajalec spremenil kar 23 imen oseb, več kot 5 imen krajev in kar 33 imen raznih bitij, stvari in urokov. Skupno: več kot 60 imen! Mislim, da statistika potrjuje mojo domnevo, da Kenda preprosto ni dovolj dobro prevedel Harryja in da bomo potrebovali nov prevod.

4.1. LASTNA IMENA

Ne zdi se mi prav, da je prevajalec spreminjal lastna imena. Gre za imena in le-ta naj se ne bi spreminjala, kvečjemu poslovenila, in to le, če ne bi šlo drugače. Toda ne, prevajalec jih je povsem spremenil, pogosto povsem brez razloga. Kakorkoli, če res ni nujno, SE IMEN NE PREVAJA!!!

4.1.1. Lastna imena oseb

HERMIONE GRANGER je v prevodu HERMIONA GRANGER, kar je povsem pravilno. Lahko bi sicer pustil original, toda tudi tako je ustrezno.

VOLDEMORT je v prevodu MRLANKENSTEIN

Mort pomeni v francoščini smrt. Mrlankenstein pa je nekaj povsem drugega in po imenu naj bi šlo za Žida, kar pa Voldemort nikakor ni. Jakob Kenda je povedal, da je ime Voldemort pretvoril v Mrlankensteina, ker so bili Francozi in Angleži sovražniki, tako kot mi (Slovenci) in Nemci. Dejstvo pa je, da četudi se Angleži in Francozi ne marajo, so bili zavezniki proti Nemcem, bojevali pa so se v precej starejši zgodovini. Ne glede na vse, pa gre za ime.

MUNDUNGUS FLETCHER je v prevodu TOBAKAROLUS SMART

Prvič omenjeno ime in priimek:

SLO: . poglavje, stran 22, 10. vrstica

ANG: 2. poglavje, stran 26, 10. vrstica

NYMPHADORA TONKS je v prevodu FATALE TANGA

Prvič omenjena:

SLO: 3. poglavje, stran 44, 10. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 49, 22. vrstica

KINGSLEY SHACKLEBOLT je v prevodu KRALLEK KEHOMET

Prvič omenjen:

SLO: 3. poglavje, stran 44, 14. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 49, 26. vrstica

ELPHIAS DOGE je v prevodu VYLKO DOZH

Prvič omenjen:

SLO: 3. poglavje, stran 44, 15. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 49, 27. vrstica

DEDALUS DIGGLE je v prevodu DEDALUS DOLLYNA

Prvič omenjen:

SLO: 3. poglavje, stran 44, 16. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 49, 28. vrstica

SEVERUS SNAPE je v prevodu ROBAUS RAWWS

Priimek je v tej knjigi prvič omenjen:

SLO: 4. poglavje, stran 67, 30. vrstica

ANG: 4. poglavje, stran 73, 16. vrstica

Možna razlaga: Jakob Kenda je prevajal Sokolov Malteser, v katerem nastopa načelnik Raws, ki ima podoben značaj.

RAGNOK je v prevodu CAPOSTREL

Prvič omenjen:

SLO: 5. poglavje, stran 75, 25. vrstica

ANG: 5. poglavje, stran 81, zadnja vrstica

BAGMAN je v prevodu MALHAAR Prvič

omenjen v tej knjigi:

SLO: 5. poglavje, stran 75, 27. vrstica

ANG: 5. poglavje, stran 82, 2. vrstica

PHINEAS NIGELLUS je v prevodu PHINEAS TEZACK

Prvič omenjen v tej knjigi:

ANG: 6. poglavje, stran 97, 21. vrstica

SLO: 6. poglavje, stran 105, 7. vrstica

ARAMINTA MELIFUA je v prevodu ARAMINTA FINIGLASS

Prvič omenjena:

SLO: 6. poglavje, stran 97, 23. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 105, 9. vrstica

ELLADORA je v prevodu EPYLLEPA

Prvič omenjena:

SLO: 6. poglavje, stran 97, 25. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 105, 11. vrstica

BELLATRIX LESTRANGE je v prevodu najprej KRASOTILLYA, nato pa LEPOTILLY L`OHOL

Prvič omenjeno ime:

SLO: 6. poglavje, stran 97, 26. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 105, 22. vrstica

Ne samo, da je prevajalec spremenil ime, ampak je bil še tako površen, da ji je dal še eno. Tako imamo eno osebo z dvema slovenskima in enim angleškim imenom.

NEVILLE LONGBOTTOM je v prevodu NEVILLE VELERIT

LUNA LOVEGOOD (»TUPKA«) je v prevodu LOONA LIUPKA

V četrti knjigi gospod Weasley omeni družino Lovegood, ki je šla na svetovno prvenstvo v quidditchu že teden prej. A v tej (peti) knjigi je priimek postal Liupka. Spet ena oseba z dvema priimkoma.

MINERVA MCGONAGALL je v prevodu MINERVA MCHUDURRA

HAGRID RUBEUS je v prevodu HAGRID RURALUS

SYBILL TRALAWNEY je v prevodu SYBILA TRELAWNEY

V tem primeru gre bolj za poslovenjenje in to je veliko boljše.

GILDEROY LOCKHEART je v prevodu SLATAN SHARMER

ALASTOR MOODY (»MAD-EYE«) je v prevodu ALASTOR NERGGA (»NORUČ«)

PETER PETTIGREW je v prevodu MARIUS MALLY

DOLORES UMBRIDGE je v prevodu KALAVARA TWMYNA

MILLICENT BULSTRODE je v prevodu GARRA BUCK

V drugi knjigi je tako v angleški kot slovenski zapisano, da je las, ki ga je Hermiona ukradla za pripravo napoja, domnevno pripadal Millicent Bulstrode. V Feniksovem redu pa v slovenski izdaji Millicent Bulstrode postane Garra Bick. Ponovno imamo eno osebo z dvema imenoma.

4.1. 2. Lastna imena krajev

PRIVET DRIVE je v prevodu ROŽMARINOVA ULICA

Moral bi pustiti enako, ker gre za ime. Če pa že, bi moral biti Kostenikin ali Ligustrov privoz in nikakor ne Rožmarinova ulica

(privet je po v prevodu kostenika ali liguster)

WISTERIA WALK je v prevodu GLICINIJINA ULICA

SLO: 1. poglavje, stran 6, 14. vrstica

ANG: 1. poglavje, stran 8, 18. vrstica

Pravilno prevedeno, vendar gre za ime in naj bi ostalo enako.

LITTLE WHINGING je v prevodu SPODNJI STOKTS

SLO: 1. poglavje, stran 6, 30. vrstica

ANG: 1. poglavje, stran 8, 34. - 35. vrstica

Moral bi pustiti original, če že pa bi bil »Mali Nihaj«.

MAGNOLIA CRESCENT je v prevodu MAGNOLIJINA ULICA

Dober prevod, vendar gre za ime in crescent je pravzaprav zavita ulica. Vendar je zadovoljivo.

12. GRIMMAULD PLACE je v prevodu TROCHNMRKOW TRG 12

Prvič omenjen:

SLO: 3. poglavje, stran 52., predzadnja in zadnja vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 57, zadnja vrstica

4. 2. IMENA BITIJ, STVARI, UROKOV

HONYDUKES je v prevodu MEDENI CAR

Če že, bi moral biti »Medeni vojvoda«. Sicer pa imen ni potrebno prevajati.

DAILY PROPHET je v prevodu PREROŠKE NOVICE

Če že, »Dnevni prerok«.

DISAPPARATE je v prevodu IZDEJANITI.

Prvič omenjeno v tej knjigi:

SLO: 2. poglavje, stran 20, 18. vrstica

ANG: 2. poglavje, stran 25, 15. vrstica

Po eni strani je priredba zadovoljiva, lahko pa bi pustil original.

Disappear pomeni izginiti. Zato bi bilo bolje »izginiti«

APPARATE je v prevodu UDEJANITI

SLO: 2. poglavje, stran 21, zadnja vrstica

... Saj se ne znam izdejaniti!«

ANG: 2. poglavje, stran 25, predzadnja in zadnja vrstica

... I can't Apperate.«

Tukaj narobe uporabi besedo, ki jo je sicer sam izumil.

DOBBY je v prevodu TRAPETS

MR. TIBBLES je v prevodu GOSPODIČNA DROBTINICA (mačka gospe Figg)

1. omenjen-a:

SLO: 2. poglavje, stran 20., 6. vrstica

ANG: 2. poglavje, stran 24, 5. vrstica

Mr je gospod, Ms pa gospodična - spremeni spol! Tibbles ni drobtinica.

SQUIB je v prevodu ŠLAPL (nekdo, ki je čarovniške krvi, vendar ne zna čarati)

Prvič omenjen v tej knjigi:

SLO: 2. poglavje, stran 20, 13. vrstica

ANG: 2. poglavje, stran 24, 11. vrstica

Squib v angleščini ne pomeni nič (morda podobno squid - ligenj) in šlapi ne pomeni nič v slovenščini. V čem je potem smisel?

HOWLER je v prevodu TULBA

Howl pomeni tuliti, zavijati. Vendar gre za ime in bi lahko oz. bi moral pustiti original.

PATRONUS je v prevodu VARUH

Moralo bi ostati enako. Patronus je iz latinščine in tudi v angleščini nič ne pomeni.

BURROW je v prevodu JAZBINA

Prvič omenjeno v tej knjigi:

SLO: 3. poglavje, stran 43, 28. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 49, 8. vrstica

Burrow pomeni brlog, ni nujno da ravno jazbina. Gre za ime - naj ne bi spreminjali.

FLOO NETWORK je v prevodu FRČAMREŽJE

PORTKEY je v prevodu DVERNIK

FIREBOLT je v prevodu OGNJENA STRELA

Dober prevod, vendar gre za ime. Lahko bi pa uporabil Ognjeno strelo in Firebolt dal pod opombe.

CROOKSHANKS je v prevodu KRIVOŠAP

Zelo dober prevod, vendar gre ponovno za ime (Hermioninega mačka).

BUTTERBEER je v prevodu MASLENUŠEK

Gre za ime pijače. Lahko bi pustil enako, ali pa bolje: »masleno pivo«.

BLUDGER je v prevodu ŠTAMF

Prvič omenjen v tej knjigi:

SLO: 5. poglavje, stran 75, 35. vrstica

ANG: 5. poglavje, stran 82, 10. vrstica

FLOBBERWORM je v prevodu TUBOBUBA

Prvič omenjena v tej knjigi: SLO: 6. poglavje,

stran 85, 9. vrstica ANG: 6. poglavje, stran

92, 9. vrstica

DOXYS so v prevodu BARBIKE

Prvič omenjene:

SLO: 6. poglavje, stran 88, 2. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 95, 11. vrstica

Gre za ime bitja! Poleg tega pa ime Barbika, preveč spominja na plastično punčko.

PUFFSKEINS so v prevodu MUFOVATKI

Prvič omenjeni:

SLO: 6. poglavje, stran 88, 3. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 95, 12. vrstica

BUCKBEAK je v prevodu ŽREBOKLUN

Prvič omenjen v tej knjigi:

SLO: 6. poglavje, stran 88, 25. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 95, 35. vrstica

KREACHER je v prevodu SPACK

Prvič omenjen:

SLO: 4. poglavje, stran 66, 31. vrstica

ANG: 4. poglavje, stran 72, 12. vrstica

Ponovno gre za ime. V angleščini creature pomeni stvor, bitje in se izgovori enako, kot Kreachar. Vseeno bi moral pustiti original, to bi lahko dal od opombe.

BOGGART je v prevodu BAVKAR

Prvič omenjen v tej knjigi:

SLO: 6. poglavje, stran 88, 30. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 96, 4. vrstica

SKIVING SNACKBOXES so v prevodu SLASTNE STRAHOTE

Prvič omenjene:

SLO: 6. poglavje, stran 90, 11. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 97, 24. - 25. vrstica

Gre za ime škatlic raznovrstnih slaščic, od katerih zbolíš (začasno). Skive pomeni izogniti se dolžnosti, delu. Lahko bi pustil original, oziroma boljše: sladkarije za izmikanje. Original pa bi dal pod opombe.

PUKING PASTILLES so v prevodu BRUHAŠKI BISKVITKI

Prvič omenjeni:

SLO: 6. poglavje, stran 90, 28. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 97, 33. - 34. vrstica

Pastille so v prevodu pastile, majhni bonboni.

Moralo bi biti: »Bruhaške pastile« »Bruhaški bonbončki«.

NOSEBLEED NOUGAT so v prevodu KRVAVONOSNE KARAMELE

Prvič omenjene:

SLO: 6. poglavje, stran 90, 40. vrstica

ANG: 6. poglavje, stran 98, 10. vrstica

Nougat je sladkarija iz sladkorja, medu, oreščkov in beljaka; turški med.

Moralo bi biti: »Krvavonosni turški med« ali kaj podobnega.

PATRONUS CHARM je v prevodu PRIKLIC VARUHA

SCOURGIFY je v prevodu POLIRAIS

SLO: 3. poglavje, stran 47, predzadnja vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 52, zadnja vrstica

Gre za čarobne besede za urok, zato bi prevajalec moral pustiti enako.

LOCOMOTOR TRUNK je v prevodu ZMIGITISSE ZABOJ

SLO: 3. poglavje, stran 48, 8. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 53, 9. vrstica

Trunk je povsem razumljivo prevedel v zaboj, moral pa bi pustiti Locomotor (ali Lokomotor).

DISILLUSIONMENT CHARM je v prevodu ILUZIONISTIČNI UROK

Prvič omenjen:

SLO: 3. poglavje, stran 48, 32. vrstica

ANG: 3. poglavje, stran 53, 33. vrstica

Disillusion pomeni razočaranje, razočarati, iluzija pa je nekaj povsem drugega. Če že, »Diziluzijski urok«.

IMPETURBABLE CHARM je v prevodu UROK ZRAKOTESNOSTI

Prvič omenjen:

SLO: 4. poglavje, stran 61, 18. vrstica

ANG: 4. poglavje, stran 66, predzadnja vrstica

Imperturbable pomeni neprizadet, miren.

EVANESCO je v prevodu SPUHTIS

Prvič omenjen v tej knjigi:

SLO: 5. poglavje, stran 71, 20. vrstica

ANG: 5. POGlavJE, STRAN 77, 23. VRSTICA

Evanesce pomeni izginiti, zbledeti z vidika (iz latinščine).

SLO: 3. poglavje, stran 47, 21. vrstica

» Ne bodi trapast, veliko hitreje bo šlo, če ... spraviš!«

ANG: 3. poglavje, stran 52, 24. vrstica

'Don't be stupid, it'll be much quicker if I - pack!«

Pack pomeni spakirati. Lahko bi napisal: »Spakiraj!«, ker gre za ukaz palici, ali pa pustil »Pack!«, ker gre za čarobne besede za urok.

V slovenski izdaji manjka posvetilo.

ANG: To Neil, Jessica and David, who make my world magical.

Moralo bi biti: Za Neila, Jessico in Davida, ki naredijo moj svet čaroben.

Naslove prvega poglavja:

SLO: stran 5

DUDLEY JO KOMAJ ODNESE

ANG: stran 7

DUDLEY DEMENTED

Dementors so v prevodu Morakvarji (po Kendino), dement pa pomeni zblazneti.

Moralo bi biti: DUDLEY ZBLAZNI

SLO: 1. poglavje, stran 5, 8. vrstica

... privabil vetrc

ANG: 1. poglavje, stran 7, 8. - 9. vrstica

... nonexistent breeze

Moralo bi biti: neobstajajočo sapico ali neobstajajoči vetrc.

SLO: 1. poglavje, stran 6, 13. vrstica

Oglas za koruzne kosmiče

ANG: 1. poglavje, stran 8, 16. - 17. vrstica

Jingle about Fruit'n'Bran breakfast cereal

Moralo bi biti: melodijo Fruit'n'Bran jutranjih kosmičev

SLO: 1. poglavje, stran 6, 20. vrstica

»Je Dudko na večerji pri prijateljih?«

ANG: 1. poglavje, stran 8, 24. vrstica

»Dudders out for tea« Moralo bi biti: na

čajju, ne na večerji.

V slovenski izdaji teta Petunija ljubkovalno kliče Dudleva Dudko. Če sklepamo po značaju strica Vernona, mu on ne bi rekel tako.

V angleščini reče Dudders, ko teta Petunija kliče v slovenščini Dudleva Dudko Putko, ga v angleščini Ickle Diddvkins.

Ne, le da je Kenda spremenil vzdevek, na koncu se ga sploh ni držal. Menim, da si prevajalec tako pomembnega dela ne bi smel privoščiti takšnih površnosti.

SLO: 1. poglavje, stran 6, 33. - 35. vrstica

Prvi toni uvodne glasbe so naznanili večerna poročila in fantu je za hip zastalo srce: morda bo danes zvečer - po celem mesecu poskusov - končno slišal vse novice.

ANG: 1. poglavje, stran 8-9, zadnja in prva vrstica

The opening notes of music that heralded the seven o'clock news reached Harry's ears and his stomach turned over. Perhaps tonight - after a month of waiting - would be the night.

Moralo bi biti: Prvi toni uvodne glasbe, ki so naznanili poročila ob sedmih so dosegli Harryjeva ušesa in njegov želodec je napravil salto. Morda bo nocoj – po celem mesecu čakanja - ta noč.

Harry želi slišati novice o Mrlankensteinu in upa, da bo to noč kaj novic o tem. Ni mu potrebno slišati vseh novic, ker o ubijanju in opustošenju navadno govorijo že na začetku.

SLO: 1. poglavje, stran 7, 22. - 24. vrstica

» ... in za konec: papiga Pupka je iznašla nov način, kako se ohladiti. Skobčevka Pupka, ki prebiva v hiši Pet peres v Barnsleyu, se je naučila smučati na vodi! Mary Bebbo je šla tja, da bi o tem izvedela več.«

ANG: 1. poglavje, stran 9, 26. - 28. vrstica

'- and finally, Benfy the budgie has found a novel way of keeping cool this summer. Bungy, who lives at Five Feathers in Barnsley has learned to water ski! Mary Dorkins went to find out more.'

Moralo bi biti: ne Pupka, temveč Bungy; Pet Peres (z veliko začetnico Peres, ker gre za ime). Mary Dorkins je sicer dobro prirejena, vendar imen nima smisla prevajati. Poleg tega pa: zakaj Bebbo z dvema b?

SLO: 1. poglavje, stran 7, 33. - 36. vrstica

Harry je hitro skočil na noge in izza pasu kavbojk kakor meč potegnil tanko leseno palico, a še preden se je lahko povsem vzravnal, je z glavo udaril v odprto okno.

ANG: 1. poglavje, stran 10, 2. - 7. vrstica

..., and as though this was the signal Harry had been waiting for he jumped to his feet, at the same time pulling from the waistband of his jeans a thin wooden wand as if he were unsheathing a sword - but before he could draw himself up to full height, the top of his head collided with Dursley's open window.

Moralo bi biti: Misleč, da je to znamenje na katerega je Harry čakal, je skočil na noge in istočasno izza pasu kavbojk kakor meč na plano potegnil tanko leseno palico, a še preden se je lahko povsem vzravnal, je z glavo udaril (tudi: treščil) v odprto okno Durslejevih.

SLO: 1. poglavje, stran 8, 17.-19. vrstica

»Prekrasen večer!« je zavpil gospe iz sosednje hiše, katere sploh ni poznal imena, ona pa je ščemela skozi mrežaste zavese.

ANG: 1. poglavje, stran 10, 27.-28. vrstica

'Lovely evening!' shouted Uncle Vernon, waving at Mrs. Number Seven opposite, who was glaring from behind her net curtains.

Moralo bi biti: »Prekrasen večer!« je zavpil stric Vernon in pomahal gospe Številka Sedem nasproti, ona pa je ščemela skozi mrežaste zavese.

Kenda je zapisal, da je stric pomahal gospe iz sosednje hiše. Kvečjemu iz nasprotne hiše, ne iz sosednje, ker on živi na »Rožmarinovi« 4, gospa pa na 7.

SLO: 1. poglavje, stran 9, 25. vrstica

» O tem bi se dalo razpravljati,« je odvrnil, ...

ANG: 1. poglavje, stran 12, 2. vrstica

»Well, that`s news to me,« said Harry, ...

Moralo bi biti: »To pa je novica zame,«

Gre pravzaprav za neke vrste besedno igro; govorijo o sovah in ali te prinašajo novice.

SLO: 1. poglavje, stran 9, 28. - 29. vrstica

Dobro je vedel, da je ne bo lahko odnesel. S stricem in teto se bodo o tem gotovo še pomenili in za svojo nesramno pripombo bo plačal.

ANG: 1. poglavje, stran 12, 6. - 7. vrstica

He was in trouble now and he knew it. He would have to face his aunt and uncle later and pay the price for his rudness, ...

Moralo bi biti: Sedaj je bil v težavah in tega se je zavedal. Pozneje se bo moral soočiti s teto in stricem in plačati za svojo nesramnost.

SLO: 1. poglavje, stran 10, 10.-11. vrstica

Začutil je, kako mu je na prsi legla topa teža in kmalu ga je znova zagrnil val brezupa, ki ga je moril že celo poletje.

ANG: 1. poglavje, stran 12, 32. - 34. vrstica

Harry felt a dull, sinking sensation in his stomach and before he knew it the feeling of hopelessness that had plagued him all summer rolled over him once again.

Moralo bi biti: Harry je začutil pust (lahko tudi top) potapljajoč občutek v svojem želodcu in preden se je zavedel, ga je ponovno zagrnil občutek brezupa, ki ga je moril že vse poletje.

*mu je na prsi legla topa teža - ??? kaj naj bi to pomenilo?

SLO: 1. poglavje, stran 10, 27.-29. vrstica

Hermiona mu je v voščilnico za rojstni dan načekala 'Mislim, da se bomo videli kmalu', toda od takrat je minilo že lepo število dni.

ANG: 1. poglavje, stran 13, 12.-14. vrstica

Hermione had scribbled I expect we'll be seeing you quite soon inside his birthday card, but how soon was soon?

Moralo bi biti: Hermiona mu je v voščilnico za rojstni dan načečkala 'Pričakujem, da se bomo videli kaj kmalu', vendar kako kmalu je kmalu?

SLO: 1. poglavje, stran 11, 13.-15. vrstica

No, si je rekel Harry, ko je v zadnjih žarkih zahajajočega sonca prečkal ulico in zavil proti igrišču za otroke, njegove nasvete sem bolj ali manj upošteval.

ANG: 1. poglavje, stran 14, 3. - 5. vrstica

Well, thought Harry, as he crossed Magnolia Crescent, turned into Magnolia Road and headed towards the darkening play park, he had (by and large) done as Sirius advised.

Moralo bi biti: No, je pomislil Harry, ko je prečkal Magnolia Crescent (tudi Magnolijina ulica), zavil v Magnolia Road (tudi Magnolijina cesta) in se napotil proti že napol v temi (?) otroškem igrišču, njegove nasvete sem bolj ali manj upošteval. Bolje pride z »v zadnjih žarkih zahajajočega sonca«, kot »že napol v temi«, tako da to je v redu, medtem ko pa ne bi smel spustiti imen ulic.

SLO: 1. poglavje, stran 11, 21. - 25. vrstica

Naj se pazi, mu vendar govori človek, ki je v čarovniškem zaporu Askaban, (resda povsem nedolžen, a vendar) preživel dvanajst let, nato pobegnil in bi skoraj zagrešil umor, končno pa je zasledovalcem ušel na hrbtu ukradenega hipogrifa!

ANG: 1. poglavje, stran 14., 11.-15. vrstica

Nevertheless, it was quite galling to be told not to be rash by a man who had served twelve years in the wizard prison, Azkaban, escaped, attempted to commit the murder he had been convicted for in the first place, then gone on the run with a stolen hippogriff.

Moralo bi biti:

Navsezadnje je bilo precej neprijetno, da mu, naj se pazi, govori človek, ki je preživel dvanajst let v čarovniškem zaporu Azkaban, pobegnil, skoraj zagrešil umor, za katerega je bil obsojen na prvem mestu, nato pa ušel na beg z ukradenim hipogrifom.

SLO: 1. poglavje, stran 11, 27. - 29. vrstica

Ko je prišel do gugalnic je sedel na edino, ki je Dudley in njegovi prijatelji še niso uspeli uničiti, desnico ovil okoli verige in se čemerno zazrl v tla.

ANG: 1. poglavje, stran 14, 18. -20. vrstica

When he reached swings he sank on the only one that Dudley and his friends had not yet managed to break, coiled one arm around the chain and stared moodily at the ground.

Moralo bi biti: Ko je prišel do gugalnic, se je zavihtel na edini, ki je Dudley in njegovi prijatelji še niso uspeli uničiti, si ovil eno roko okoli verige in se čemerno zazrl v tla.

Kje je bilo tu govora o desnici?!

SLO: 1. poglavje, stran 12, 24. - 26. vrstica

Harry je skupino dobro poznal. Postava na njenem čelu je bila nedvomno njegov bratranec Dudley, očitno namenjenem domov, pri čemer ga je spremljala njegova tolpa.

ANG: 1. poglavje, stran 15, 19. -21. vrstica

Harry knew who those people were. The figure in front was unmistakably his cousin, Dudley Dursley, wending his way home, accompanied by his faithful gang.

Moralo bi biti: Harry je vedel kdo so ti ljudje (ali originalen stavek; vseeno, ker ne spremeni pomena). Postava na čelu je bil nedvomno njegov bratranec Dudley Dursley, namenjen domov, pri čemer ga je spremljala njegova zvesta tolpa. SLO:

1. poglavje, stran 13, 17. vrstica

; zavili so na Magnolijino in se odpravili vzdolž nje.

ANG: 1. poglavje, stran 16, 15. - 16. vrstica

; they were out of sight heading along Magnolia Road.

Moralo bi biti: ; zavili so na Magnolia Road (ali Magnolijino cesto).

SLO: 1. poglavje, stran 13, 21. - 26. vrstica

Ne glede na to, kdaj se je Dudley zvečer vrnil domov, sta bila teta in stric do svojega sinka strašno prijazna. Če pa je Harry prišel domov le minuto za bratrancem, sta ga nadrla.

ANG: 1. poglavje, stran 16, 19. -24. vrstica

Aunt Petunia und Uncle Vernon seemed to feel that whenever Dudley turned up was the right time to be home, and any time after that was much too late. Uncle Vernon had threatened to lock Harry in the shed if he came home after Dudley everagain, ...

Moralo bi biti: Teta Petunija in stric Vernon sta čutila, da je, kadarkoli se je že Dudley prikazal, pravi čas in kateri koli čas po tem je bil veliko prepozen. Stric Vernon je zagrozil Harryju, da ga bo zaklenil v lopo, če se še enkrat vrne za Dudleyem.

SLO: 1. poglavje, stran 13, 26. - 28. vrstica

Ob Magnolijini so tako kot ob Rožmarinovi stale velike kvadrataste hiše z natančno postrizženimi tratami, v njih pa so stanovali obilni, čokati ljudje, ki so vozili podobne avtomobile kot stric.

ANG: 1. poglavje, stran 16, 25. - 27. vrstica

Magnolia Roda, like Privet Drive, was full of large, square houses with perfectly manicured lawns, all owned by large, square owners who drove very clean cars similar to Uncle Vernon's.

Moralo bi biti: Magnolia Crescent (ali Magnolijina ulica) je bila tako kot Privet Drive (ali Kostenkin privoz), polna velikih, kvadratastih hiš s popolno pristriženimi tratami, vse pa so bile v lasti obilnih, čokatih lastnikov, ki so vozili zelo čiste avtomobile, podobne kot stric Vernon.

SLO: 1. poglavje, stran 13, 35. - 36. vrstica

Kljub temu je stopal hitro in ko je prispel šele do sredine Magnolijine, je spet zagledal Dudlevevo tolpo, ki se je postavljala na začetku ulice.

ANG: 1. poglavje, stran 16, 31. - 32. vrstica

He walked quickly so that halfway along Magnolia Road Dudley's gang came into view again; they were saying their farewells at the entrance to Magnolia Crescent.

Moralo bi biti: Stopal je hitro, tako da je na polovici Magnolia Road (ali Magnolijine ceste) spet zagledal Dudlevevo tolpo, ki se je poslavljala ob vhodu v Magnolia Crescent (ali Magnolijino ulico).

SLO: 1. poglavje, stran 14, 1. - 2. vrstica

»Močno pest imaš, Veliki D. Res, dobro si ga po bradi,« je Piers pohvalil Dudleya.

ANG: 1. poglavje, stran 16, zadnja vrstica

»Nice right hook, Big D,« said Piers.

Moralo bi biti nekaj takega: »Lep natančen udarec, Veliki D,« je rekel Piers.

Kakorkoli, brez brade in pohvale.

SLO: 1. poglavje, stran 14, 15. vrstica

»Daj mi mir,« je zarenčal njegov bratranec in se zasukal stran.

ANG: 1. poglavje, stran 17, 15. vrstica

»Shut it,« snarled Dudley, turning away.

Moralo bi biti: »Zapri,« je zarenčal njegov bratranec in se zasukal stran.

Isto, kot tri vrstice pozneje:

SLO: »Rekel sem, da MI DAJ MIR!«

ANG: »I said, SHUT IT!«

SLO: 1. poglavje, stran 14, 24. -25. vrstica

»Njej česa takega nikoli ne rečeš. Kaj pa Didika ali Pupika Dudika - te lahko kličem tako?«

ANG: 1. poglavje, stran 17, 22. - 23. vrstica

»You don't tell her to shut her face. What about »Popkin » and »Dinky Diddydums«, can I use them then?«

Moralo bi biti: »Njej pa ne rečeš, naj zapre gofljo. Kaj pa »Popkin« in »Dinky Diddvdums«, te lahko kličem tako?«

SLO: 1. poglavje, stran 14, 36. vrstica

Ena izmed mišic na Dudleyevem obrazu je togotno trzala.

ANG: 1. poglavje, stran 17, 34. vrstica

A muscle was twitching in Dudley's jaw.

Moralo bi biti: Ena izmed mišic v Dudlevevi čeljusti, je trzala (lahko tudi togotno trzala).

SLO: 1. poglavje, stran 15, 1.-2. vrstica

Zavila sta v prehod, kjer je Harry prvič zagledal Siriusa in je bil bližnjica med Magnolijino in Glicinijino.

ANG: 1. poglavje, stran 18, 1.-3. vrstica

They turned right down the narrow alleyway where Harry had first seen Sirius and wgc formed a short cut between Magnolia Crescent and Wisteria Walk.

Moralo bi biti: Zavila sta naravnost v ozko uličico, kjer je Harry prvič zagledal Siriusa in je bila bližnjica med Magnolia Crescent (ali Magnolijino ulico) in Wisteria Walk (ali Glicinijino ulico).

SLO: 1. poglavje, stran 15, 9. vrstica »Tisto.

Tisto, ki jo skrivaš za pasom.« ANG: 1. poglavje, stran 18, 10. vrstica »That - that thing you are hiding.« Moralo bi biti: »Tisto - tisto reč, ki jo skrivaš.«

SLO: 1. poglavje, stran 15, 10. vrstica

Harry se je spet nasmehnil.

ANG: 1. poglavje, stran 18, 11. vrstica

Moralo bi biti: Harry se je spet zarežal.

Smile pomeni nasmehniti, laugh pomeni smejati, grin pa pomeni zarežati, režati.

SLO: 1. poglavje, stran 15. 15.-16. vrstica

... Vrgli bi te iz tiste tvoje šole za izmečke.«

ANG: 1. poglavje, stran 18, 17. vrstica

... You'd get expelled from that freak school you go to.«

Moralo bi biti: ... Izključili bi te iz tiste tvoje šole za čudake.«

Ni tako hudo, ker gre za žaljenje in ni tako pomembno.

SLO: 1. poglavje, stran 15, 17.-18. vrstica

»Kako pa veš, da to pravilo še vedno velja, Veliki D?«

»Seveda še vedno velja,« je zatrdil Dudley, a sodeč po njegovem glasu v to ni bil povsem prepričan.

ANG: 1. poglavje, stran 18, 19.-21. vrstica

»How d'you know they haven't changed the rules, Big D?«

»They haven't,« said Dudley, though he didn't sound completely convinced.

Moralo bi biti: »Kako pa veš, da niso spremenili pravil, velik D?«

»Niso,« je zatrdil Dudley, a ni zvenel povsem prepričan.

Ni ravno napaka, ker pomen ostane enak, vendar gre za priredbo in ne prevod.

SLO: 1. poglavje, stran 15, 30. - 31. vrstica

»A zdaj boš pa šel jokat očiju? Ti, ti, grda čarovniška palica! Ne straši vendar velikega boksarskega prvaka!«

ANG: 1. poglavje, stran 18, 32. - 33. vrstica

»Running to Daddy now, are you? Is his ickle boxing champ frightened of nasty Harry's wand?«

Moralo bi biti: »A zdaj boš pa tekel (lahko jokat) k očiju? Se je njegov boksarski prvak ustrašil Harryjeve nemarne palice?«

SLO: 1. poglavje, stran 15, 32. vrstica

»Zdaj se repenčiš, ponoči pa boš spet cmihal,« ga je zavrnil Dudley.

ANG: 1. poglavje, stran 18, 34. vrstica

»Not this brave at night, are you?« sneered Dudley.

Moralo bi biti: »Ponoči pa nisi tako pogumen, kaj?« se je posmehnil Dudley. SLO:

1. poglavje, stran 15, 33. - 34. vrstica

»Saj je že noč, Dudko. ...

ANG: 1. poglavje, stran 18, 35. - 36. vrstica

»This is night, Diddykins. ...

Moralo bi biti: »Saj je že noč, Diddykins ...

SLO: 1. poglavje, stran 15, 36. - 38. vrstica

Ustavil se je, tako kot Harry, ki je zazijal vanj. Kolikor je v tem lahko razbral z bratrančevega velikega obraza, je bil ta prepričan, da ga je dobro zadel.

ANG: 1. poglavje, stran 18-19, zadnja, 1.-2. vrstica

He had stopped vwalking: Harry stopped too, staring at his cousin. From the little he could see of Dudley's large face, he was wearing a strangely triumphant look.

Moralo bi biti: Prenehal je hoditi. Tudi Harry se je ustavil in zazijal v bratranca. Kolikor je v temi lahko razbral z bratrančevega velikega obraza, si je ta nadel čudno zmagozslaven izraz.

SLO: 1. poglavje, stran 16, 2. - 3. vrstica

... »Česa pa naj bi se po tvojem tam tako bal? Posteljnega pregrinjala?«

ANG: 1. poglavje, stran 19, 4. - 5. vrstica

... »What am I supposed to be frightened of, pillows or something?«

Moralo bi biti: ... »Česa pa naj bi se po tvojem tam tako bal? Blazin ali česa podobnega?«

SLO: 1. poglavje, stran 16, 9. vrstica

»Pusti Cedrica! Ne ubij ga! Kdo je sploh ta Cedric? Tvoj fant?«

ANG: 1. poglavje, stran 19, 13.-14. vrstica

' »Don't kili Cedric! Don't kili Cedric!« Who's Cedric - your boyfriend?'

Moralo bi biti: »'Ne ubij Cedrica! Ne ubij Cedrica! Kdo je sploh ta cedric? Tvoj fant?«

SLO: 1. poglavje, stran 16, 10. vrstica

»To... Lažeš!« je Harry samodejno vse zanikal.

ANG: 1. poglavje, stran 19, 15. vrstica

»I... you're lying!« said Harry automatically.

Moralo bi biti: »Jaz ... Lažeš!« je Harry samodejno vse zanikal.

SLO: 1. poglavje, stran 16, 14. - 15. vrstica

»Tako j nehaj,« je tiho rekel mladi čarovnik. »Tako j, Dudley, sicer ti bo žal!«

ANG: 1. poglavje, stran 19, 19. vrstica

»Shut up,« said Harry quietly. »Shut up, Dudley, I'm warning you!«

Moralo bi biti: »Zapri,« je tiho rekel Harry. »Zapri Dudley, opozarjam te!«

*V vsej knjigi Kenda neprestano ponavlja »*mladi čarovnik*«, namesto Harry ali kaj podobnega in to je izredno moteče.

SLO: 1. poglavje, stran 16, 16.-17. vrstica

»Na pomoč, oči! Mami, na pomoč! Cedrica je ubil! Pomagaj mi, oči! Ubil ..." Ne meri s to rečjo vame!«

ANG: 1. poglavje, stran 19, 20.-22. vrstica

' »Come and help me, Dad! Mum, come and help me! He's killed Cedric! Dad, help me! He's going to - « Don't you point that thing at me!

Moralo bi biti: »Pridi in mi pomagaj, oči! Mami, pridi in mi pomagaj! Ubil je Cedrica! Oči, pomagaj mi! On bo ...' Ne meri s to rečjo vame!«

SLO: 1. poglavje, stran 16, 18. vrstica

Dudlev se je stisnil k ograji, ...

ANG: 1. poglavje, stran 19, 21. vrstica

Dudlev bached into the alley wall.

Moralo bi biti: Dudlev se je stisnil k uličnemu zidu, ...

SLO: 1. poglavje, stran 16, 23.-29. vrstica

»Da te nikdar več ne slišim govoriti o tem,« je zarenčal Harry.

»Me slišiš?«

»Pospravi to reč!«

»Vprašal sem te, če me slišiš?!«

»Pospravi jo!«

»ME SLIŠIŠ?!«

»POSPRAVI TO...«

ANG: 1. poglavje, stran 19, 26. - 32. vrstica

'Don't even talk about that again,' Harry snarled. 'D'you understand me?'

'Point that thing somewhere else!'

'I said, do you understand me?'

'Point it somewhere else!'

'DO YOU UNDERSTAND ME?'

'GET THAT THING AWAY FROM . '

Moralo bi biti:

»Nikoli več ne govori o tem,« je zarenčal Harry. »(me) Razumeš?«

»Meri s to rečjo kam drugam!«

»Rekel sem, (me) razumeš?«

»Meri kam drugam!«

» (ME) RAZUMESŠ?!«

»SPRAVI TO STVAR STRAN OD...«

SLO: 1. poglavje, stran 16, 32. vrstica

Vse okrog njiju se je v trenutku spremenilo.

ANG: 1. poglavje, stran 19, zadnja vrstica

Something had happened to the night.

Moralo bi biti: Nekaj se je pripetilo noči.

SLO: 1. poglavje, stran 17, 30. - 35. vrstica

... Pred očmi so mu zaplesale majhne bele lučke in že drugič v istem večeru se je počutil, kot da mu bo lobanjo razklalo na dvoje. ...

»Bedak!« je zagodel.

Omotično se je skobacal na vse štiri in z dlanmi začel obupano tipati po temi. ...

ANG: 1. poglavje, stran 21, 3. - 9. vrstica

... Small white lights popped in front of his eyes. For the second time in an hour Harry felt as though his head had been cleaved in two; ...

'You moron, Dudley!' Harry yelled, his eyes watering with pain as he scrambled to his hands and knees, feeling around frantically in the blackness. ...

Moralo bi biti: ... Pred očmi so mu zaplesale majhne bele lučke in že drugič v uri se je počutil, kot bi mu glavo razklalo na dvoje. ...

»Ti bedak, Dudley!« je zavpil. Oči so se mu solzile od bolečine, ko se je skobacal na vse štiri in obupano tipal po temi. ...

SLO: 1. poglavje, stran 18, 1.-3. vrstica

»DUDLEY, ZAPRI USTA! KAR KOLI ŽE SE ZGODI, JIH NE SMEŠ ODPRETI!« mu je zavpil Harry in nato spet začel tipati za palico. »Pa kje si...? Dajmo, dajmo ... Lumos!«

ANG: 1. poglavje, stran 21, 15.-18. vrstica

'DUDLEY, KEEP YOUR MOUTH SHUT! WHATEVER YOU DO, KEEP YOUR MOUTH SHUT! Wand!' Harry muttered frantically, his hands flying over the ground like spiders. 'Where's - wand - come on - lumos!'¹

Moralo bi biti: >>»DUDLEY, ZAPRI USTA! KAR KOLI ŽE SE ZGODI, IMEJ ZAPRTA USTA! Palica!« je zamomljal Harry, pri čemer so njegove dlani tipale po tleh kot pajki. »Kje ... palica ...daj no ... lumos!«

SLO: 1. poglavje, stran 18, 9. vrstica

Zdrznil se je.

ANG: 1. poglavje, stran 21, 23. vrstica

His stomach turned over.

Moralo bi biti: Njegov želodec je napravil salto.

SLO: 1. poglavje, stran 18, 14. vrstica

»Ave zavetnikm!«

ANG: 1. poglavje, stran 21, 28. vrstica

'Expecto patronum!'

Moralo bi biti: »Expecto patronum!«

SLO: 2. poglavje, stran 21, 20. vrstica

... ; kamor je šel zmaj, naj gre še veriga.« ...

ANG: 2. poglavje, stran 25, 16.-17. vrstica

..., we might as well be hanged for a dragon as an egg ...«

Moralo bi biti: »lahko naju obesijo zaradi zmaja, ali zaradi jajca.« ...

Spremeni pomen!

SLO: 2. poglavje, stran 22., 3. - 4. vrstica

»Sovo, sovo!« ga je zavrnila gospa Figg. »Sove so počasne, Dumbledore pa mora ukrepati nemudoma. ...

ANG: 2. poglavje, stran 26, 3. -4. vrstica

»Harrv, you don't understand! Dumbledore will need to act as quickly as possible,

Moralo bi biti: »Harry ne razumeš! Dumbledore mora ukrepati, kakor hitro je mogoče. ...

Opomba: Prevajalec naj bi prevajal, ne pa prirejal in dodajal!

SLO: 2. poglavje, stran 23, 17.-18. vrstica

... Ampak kaj bi zdaj, zvoniti po napadu uporniških goblinov je prepozno, čeprav je mačka že med škrateljci.«

ANG: 2. poglavje, stran 27, 15.-16. vrstica

... well, it's no good crying over spilt potion, I suppose ... but the cat's among the pixies now.'

Moralo bi biti: ... No, nima smisla jokati nad politim napojem, čeprav je mačka že med škrateljci.

Kenda je to priredil po slovenskem pregovoru: »po toči zvoniti je prepozno«, vendar povsem brez potrebe, ker je »nima smisla jokati nad politim napojem« veliko bolj razumljivo. Poleg tega naj bi prevajal in ne prirejal!

SLO: 2. poglavje, stran 24, 29. vrstica

»On je kriv!«

ANG: 2. poglavje, stran 28., 34. vrstica

'Him.'

Moralo bi biti: »On.«

Zakaj po nepotrebem pojasnjuje? (to počne pogosto) Mar meni, da smo slovenski bralci preneumni, da bi razumeli, ne da nam razloži?

SLO: 2. poglavje, stran 17, 9. vrstica

»Č-če pa nič n-ne vidim! Oslepel s-sem! Č-Čisto...«

ANG: 2. poglavje, stran 20, 17. vrstica

'I c-can't see! I've g-gone blind! I -'

Moralo bi biti: »Č-če pa ničesar n-ne vidim! Oslepel s-sem! Jaz ...«

SLO: 2. poglavje, stran 39, 1. - 2. vrstica

Vedeti hočem, kaj se dogaja in kdaj bom končno lahko odšel od sorodnikov.

ANG: 2. poglavje, stran 43, 2. - 3. vrstica

I want to know what's going on and when I'm going to get out of here.

Moralo bi biti: Vedeti hočem, kaj se dogaja in kdaj bom (končno) odšel od tukaj.

Ponovno, brez potrebe, pojasnjuje.

SLO: 4. poglavje, stran 55, 36. - 37. vrstica

..., in okoli glav jima je razburjeno zafrfotal Ronov mali skovir.

ANG: 4. poglavje, stran 60-61, zadnja, 1.-2. vrstica

..., while Ron's tiny owl, Pigwidgeon, zoomed excitedly round and round their heads.

Moralo bi biti: ... , medtem, ko jima je Ronov mali skovir, Pigwidgeon, razburjeno zafrfotal okoli njunih glav.

Imena sploh ni vključil! V prejšnjih delih je bil Volfram, oz. Vol. Lahko bi dal opombo, da gre za neprevedljivo besedno igro (Pigwidgeon - Pig, Volfram -Vol).

SLO: 4. poglavje, stran 62, 27. vrstica

»Če ga kdo samo omeni, oči razbije prvo reč, ki mu pride pod roke, ...

ANG: 4. poglavje, stran 68, 2. - 5. vrstica

'Because everv tirne Percy's name's mentioned, Dad breaks whatever he's holding

Moralo bi biti: »Ker vsakič, ko je Percyjevo ime omenjeno, oči razbije karkoli že ima v rokah, ... Spremeni pomen!

SPEW - Society for the Promotion of Elfish Welfare je slovensko B.R.U.H.V. - Bratovščina razsvetljencev ubogih hišnih vilincev

Res gre za neprevedljivo ime (kratico), vendar bi lahko Kenda, če je že uporabil B.R.U.H.V, angleško kratico in pomen zapisal pod opombe. Sam »prevod« je slab, vendar je treba upoštevati, da gre ponovno za besedno igro. Spew pomeni bruhati, izbruhati ali kozlati.

SLO: 6. poglavje, stran 86

manjka -

ANG: 6. poglavje, stran 93, 32. vrstica

'Let slip, more like,' Moralo bi biti: »Mu je ušlo,« Kenda je to preprosto spustil.

SLO: 6. poglavje, stran 95, predzadnja in zadnja vrstica

STARODAVNA ŽLAHTNA RODBINA BLACK

'Immer Rein!'

ANG: 6. poglavje, stran 103, 22. - 23. vrstica

THE NOBLE AND MOST ACIENT HOUSE OF BLACK

'Toujours pur'

Zakaj v nemščino?! Spet tisto, da so Nemci hudobneži? Moral bi pustit v francoščini (morda bi dal slovenski prevod pod opombe). Toujours pur' pomeni 'Vedno čisti'

Na strani 342 piše, da je morala Alicija Sprinnet v ambulanto, ker so ji obrvi povsem podivjale in prekrile oči ter celo usta, na strani 345 pa piše, da je obrvi kapetanke, ki je Angelina Johnson, madam Pomfrey na srečo vrnila v prejšnje stanje.

Kako si lahko prevajalec privošči takšno površnost in nedoslednost (v angleščini piše Alicia).

V poglavju Mala matura, na strani 597 piše: Deset minut kasneje je profesor Colibri zaklical: »Parvati, Padma; Patil, Parvati ...« Dvojčici se pišeta Patil, ne Parvati. Parvati je ime ene izmed njiju.

Na strani 544 piše: »Od takšnih brezktvnic prav gotovo ne potrebujem pomoči!« Lili je zamežikala. Glede na to, da je Kenda njeno ime spremenil v Lili, bi tudi tu moralo pisati Lili.

V poglavju Brambovija, na strani 453, 1. odstavek: Med vajo brambovije Raws reče Harrvju »... Na ušesa mi je prišlo, da si se kletve križanih lahko otresel ...« V angleškem izvorniku pa Raws govori o imperatorjevi kletvi, ki se je je Harry dejansko otresel. Kletve križanih se namreč niti slučajno ne moreš otresti.

4.3. DODATEK

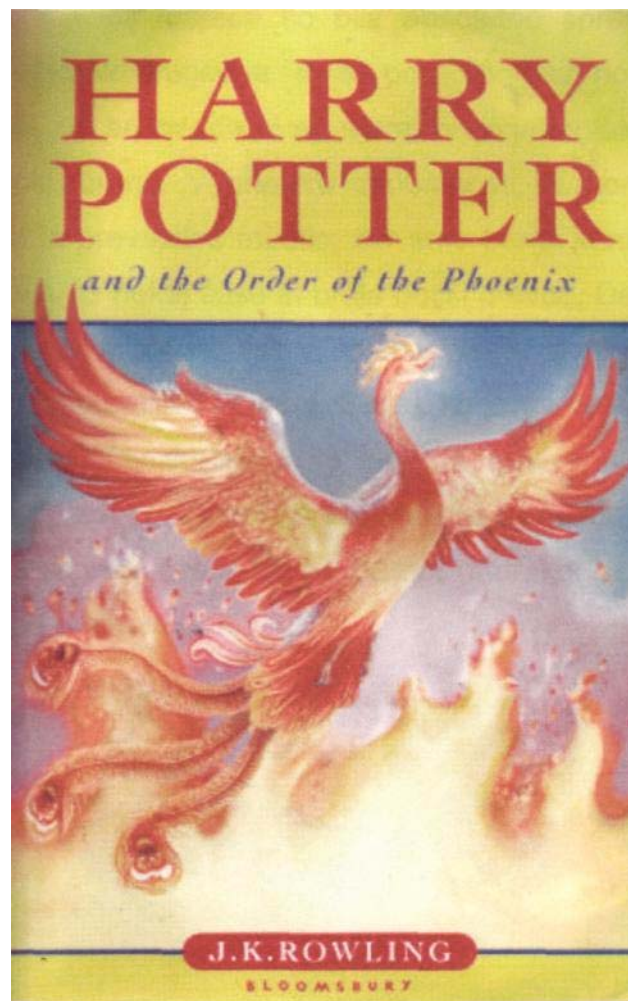
Prebrala sem tudi Gradišnikov prevod šeste knjige, ki se mi je zdel precej boljši. Povsem se strinjam z njim, ki trdi, da je Kendov »prevod« v resnici priredba. In, če naj bi Harry postal in ostal klasično delo svetovne književnosti, potem ga je in bo treba tudi prevesti, ne le prirediti. Gradišnik je, kot pravi, šesto knjigo načeloma prevajal in ne priredil (se strinjam), a to se tiče same stavčne strukture. Imena pa je povečini prilagodil Kendovim rešitvam, ker naj bi sicer mi bralci bili preveč

zmedeni in razočarani. Splošno se mi zdi, da novi prevod teče lepše od prejšnjih, je bolj poglobljen in natančen. Vse mi seveda ni bilo všeč, toda prevesti knjigo, tako da bi bili vsi zadovoljni z vsem, je povsem nemogoče.

Nekaj napak, ki se pojavljajo v novem prevodu (vir: www.hpslo.com):

- V novem prevodu se "professor Vector" pojavlja kot ženska, medtem ko je v prejšnjih knjigah moški. Ker je vedno samo omenjen/a, tudi iz vsebine (kolikor se spominjam) ni razvidno kakšnega spola je v resnici, vseeno pa bi bilo to podrobnost dobro uskladiti.
- Pri "čarnjarniku" bralec skoraj ne more razbrati, zakaj gre, medtem ko je izraz "Patented Daydream Charms" precej bolj jasen. Pri čarnjalniku je besedna igra verjetno preveč zakrita.
- "Klobuk izbiruh" postane "klobuk za pravi uk"
- Za "rastlinoslovje" se v nasprotju z "zeliščarstvom" zdi, da se nanaša na vse mogoče (čarobne) rastline in ne samo na zelišča
- Pri "sondi skazici" marsikdo ne bi takoj ugotovil, za kaj gre, medtem ko je izraz "Secrecy Sensors" precej jasen
- "Aškrc" kot prevod za "squib" je preveč povezan z imenom našega pesnika.
- Na strani 243 piše: "Coote res nima postave, ki je običajna pri zasledovalcih," je zviška rekel, "na splošno imajo malo več mišic -" Coote je bil tolkač, ne zasledovalec. V izvirniku je napisano pravilno: Beater, ki je v slovenščini tolkač, ne Cheaser, ki je zasledovalec.
- V izvirniku Harry Spacku izreče direktni ukaz, naj gre na Bradavičarko. V prevodu pa je ta ukaz izpuščen in se tako vilinec izdejani kar ob Dumbledorjevem predlogu.
- Na strani 479 v pismu R.A.B.-ja piše: "... Smrti zrem v oči v upanju, da boste, ko najdete svojega mojstra, spet umrljiv človek." V izvirniku piše: "... I face death in the hope that when you meet your match, you will be mortal once more.", torej ko bo Mrlakenstein našel nekoga, ki mu bo kos, ne pa 'svojega mojstra'.

Predvidevam pa, da še nobeden, ne Kenda ne Gradišnik, ni slišal Francoza govoriti slovensko. Na noben način niso zmožni izgovoriti glasu 'h'. Pravzaprav je transkripcija popolnoma neprimerna za knjigo. Dejstvo je, da pravega zapisa praktično ni; če bi poskusili s pravo kombinacijo, bi bilo v bistvu na robu nerazumljivosti. Toda Rowlingova ne uporablja tega nerazumljivega zapisa, temveč naredi komaj opazen naglas s spremembo i v ee in naglasi na koncu. Torej bi morali tudi slovenski zapis le rahlo prirediti.



5. ZAKLJUČEK

Ob koncu raziskovalne naloge lahko z gotovostjo trdim, da so bile moje domneve pravilne. Jakob J. Kenda je priznan slovenski prevajalec, vendar ne glede na to, kako dobre so njegove prevajalske sposobnosti, le-teh pri prevajanju Harryja Potterja ni prepričljivo pokazal. Pravega razloga nisem ugotovila, kot kaže mu knjiga preprosto ni ležala. Bil je veliko preveč površen, kar dokazujejo njegove napake. Ponekod je osebam spremenil imena, nato pa se tega ni držal. Najbolj seveda bode v oči zloglasna »Krasotillyja« oziroma »Lepotillyja«, ki je tudi pomembna oseba. Najbolj moteča so bila absolutno spremenjena imena. Ne poslovenjena, popolnoma drugačna. In to povsem brez potrebe, kajti imen se običajno ne prevaja. Zdi se mi, da bi se moral prevajalec tako pomembne knjige dela lotiti veliko bolj zbrano. V primeru dvoumnosti bi moral zadevo raziskati. Zavedam se, da se je prevajalcu mudilo, ker smo bralci komaj čakali na prevod, toda jaz bi raje čakala še nekaj časa in brala boljši prevod. Dejstvo je, da knjige ni moč prevesti tako, da bi bilo čisto vse všeč čisto vsem, a dosedanji prevodi so se mi resnično zdeli nesprejemljivo površni. Sedaj, ko je prevajalec Gradišnik, so šle stvari na bolje, toda slovenski bralci so zdaj že navajeni na Kendova imena. Najboljša rešitev se mi zdi, da Gradišnik prevede še zadnji del, nato pa se založba ponovno loti prevajanja vseh delov, saj bo Harry Potter, kot kaže, postal klasik in si zaslužil dober prevod brez prirejanja.

6. VIRI

Rowling, J. K. Harry Potter: Feniksov red (prevod Kenda J.), Ljubljana: Epta, 2003

Rowling, J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix, London: Bloomsbury, 2003

Mali angleško-slovenski slovar/ The pocket english - slovenian dictionary, Ljubljana: DZS, 2004

Ilustrirani angleški slovar Oxford, Ljubljana: MK, 2004

Spletni viri:

- http://www.harrviezakon.com/brankogradisnik_odgovori.php
- <http://www.hpslo.com/?hpslo=napake>
- <http://www.hpslo.com/?hpslo=knjiga5>
- <http://www.hpslo.com/?hpslo=iik-nagovor>
- <http://www.rtv slo.si/modload.php?&c mod=rtvchat&op=chat&func=read&c id=140>
- <http://www.hpslo.com/?hpslo=interviu-iik>
- <http://www.hpslo.com/?hpslo=pismo-iik>